

Отзыв на магистерскую диссертацию

Алекса́са Шяули́с

«Перевод реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя»

Магистерская диссертация А. Шяулиса направлена на выявление и рассмотрение способов перевода языковых реалий на примере перевода «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя на английский язык.

Актуальность и новизна работы обусловлены тем, что проблема эквивалентного перевода реалий является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Н.В. Гоголя на английский язык представляют несомненный интерес, благодаря образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, не известных носителю английского языка (и во многом сложных даже и для носителей русского языка, живущих в XXI в.).

В теоретической главе диссертации описаны взгляды отечественных и иностранных лингвистов на понятие языковых реалий, приведены их классификации; охарактеризованы способы передачи реалий при переводе художественного текста. Отдельное внимание автор исследования уделяет основным трудностям перевода русских реалий на английский язык.

В практической главе работы, в результате проведенного тщательного анализа материала А. Шяулису удалось описать способы перевода языковых реалий в «Петербургских повестях», устанавливая и систематизируя закономерности их перевода с русского языка на английский. Заслуживает внимания и стремление автора исследования описать основные проблемы, возникающие при переводе данной лексики, а в отдельных случаях предложить пути их решения. Определенный интерес представляют приложения, в частности, приложение 2, в котором приведен список изученных реалий и охарактеризованы способы их перевода.

Достоверность научных результатов и выводов обусловлена также достаточным объемом рассмотренного фактического материала: 268 примеров из «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя и его перевода на английский язык, осуществленного Р. Пивером и Л. Волхонской.

Текст диссертации А. Шяулиса прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые

знаки композиционной структуры (например, 2.3), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Диссертация Алексаа Шяулиса отличается логичной структурой, ясным изложением и описанием фактов, является самостоятельным, законченным исследованием и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент

А.Х. Абдульманова

02.06.2021г

